

# ATHALIA

Georg Friedrich Händel

Oratorio ou drame sacré

sur un texte de Samuel Humphreys d'après "Athalie" de Jean Racine

Créé au Sheldonian Theatre d'Oxford le 13 juillet 1733

## Personnages

**Athalia**, reine de Juda et adoratrice du dieu païen Baal

**Mathan**, prêtre de Baal

**Abner**, capitaine des forces armées de la reine

**Joad**, grand prêtre du temple de Jérusalem

**Josabeth**, épouse de Joad

**Joas**, petit fils d'Athalia, héritier du trône, élevé en cachette par Joad et Josabeth

**Chœurs des jeunes Vierges, de la Cour de la Reine, des Prêtres et du peuple de Juda**

*Athalia, reine tyrannique de la Juda, a éliminé sauvagement sa descendance afin de mieux conforter son pouvoir. Elle a renoncé alors au Dieu de son peuple et devient adoratrice du dieu païen Baal.*

*En ce début de printemps, les fêtes rituelles du peuple de Juda, fidèle à sa foi, vont malgré tout commencer dans le temple de Jérusalem.*

## 1<sup>ERE</sup> PARTIE

### Sinfonia

#### Scène 1

*Josabeth*

Blooming virgins, spotless train,  
Tune to transport all your lays!  
Hail Jehovah's wond'rous reign,  
Wake the dayspring with his praise!

*Vierges en fleur, procession immaculée  
chantez vos poèmes ravissants  
Louez de Jehovah le règne plein de merveilles  
éveillez l'aube printanière de sa louange*

#### Chœur

*Les jeunes Vierges*

The rising world Jehovah crown'd  
With bright magnificence around!  
He hung the radiant orbs on high,  
And pour'd the sunbeams through the sky;  
He lent the flow'rs their lovely glow,  
And breath'd the fragrance they bestow;  
The plains with verdant charms array'd,  
And beautify'd with green the glade.

*Jéhovah couronna l'aube du monde  
d'une gloire illuminant à la ronde  
Il accrocha des astres radieux dans les hauteurs  
et emplit le ciel des rayons du soleil  
il prêta aux fleurs leurs aimables couleurs  
et souffla le parfum qu'elles exhalent  
para les champs de grâces verdoyantes  
et embellit la clairière de feuillage*

*Le peuple de Juda*

O mortals, if around us here  
So wond'rous all his works appear,  
Ah think with awe, ye sons of men,  
How wond'rous is their author then!

*Ô mortels! si nous sommes ici entourés  
de tant de merveilles  
Ah! Songez avec respect, vous fils d'hommes  
comme est prodigieux son auteur!*

#### Air avec Chœur

*Josabeth*

Tyrants would in impious throngs  
Silence His adorers' songs;  
But shall Salem's lyre and lute  
At their proud command be mute?

*Les tyrans voudraient, en une foule impie,  
faire taire le chant de ses croyants;  
mais de Jérusalem la lyre et le luth  
dociles à leurs ordres resteront-ils muets?*

*Le peuple de Juda*

Tyrants, ye in vain conspire.  
Wake the lute and strike the lyre!

*Tyrans, vous conspirez en vain.  
Réveillez le luth et jouez la lyre!*

*Josabeth*

Why should Salem's lyre and lute  
At their proud command be mute?

*Pourquoi de Jérusalem la lyre et le luth  
dociles à leurs ordres, resteraient-ils muets?*

*Le peuple de Juda*

Wake the lute and strike the lyre!

*Réveillez le luth et jouez la lyre!*

#### Récit

*Abner*

When he is in his wrath reveal'd,  
Where will the haughty lie conceal'd?

*Quand dans sa colère il se montrera  
où seront cachés les prétentieux?*

## Air avec Chœur

*Abner*

When storms the proud to terrors doom,  
He forms the dark majestic scene,  
He rolls the thunder through the gloom,  
And on the whirlwind rides serene.

*Le peuple de Juda*

O Judah, boast his matchless law,  
Pronounc'd with such tremendous awe!  
When tempests his approach proclaim'd,  
And Sinah's trembling mountain flam'd,  
All Judah then his terrors saw.

## Scène 2

### Récit

*Joad*

Your sacred songs awhile forbear,  
Our festival demands your care;  
And now no longer let your stay  
The due solemnities delay.

### Récit accompagné

*Joad*

O Judah, Judah, chosen seed,  
To what distress art thou decreed!  
How are thy sacred feasts profan'd,  
Thy rites with vile pollution strain'd!  
Proud Athalia's impious hand  
Sheds desolation through the land,  
Bids strange, unhallow'd altars flame,  
And proudly braves Jehovah's name.

## Air avec Chœur

*Joad*

O Lord, whom we adore,  
Shall Judah rise no more?  
Can this be thy decree.  
Hear from thy mercy seat  
The groans thy tribes repeat,  
The groans, the sighs they breathe to thee.

*Le peuple de Juda*

Hear from thy mercy seat  
The groans thy tribes repeat,  
The groans, the sighs they breathe to thee.

## Scène 3

### Récit accompagné

*Athalia*

What scenes of horror round me rise!  
I shake, I faint, with dire surprise!  
Is sleep, that frees the wretch from woe,  
To majesty alone a foe?

### Récit

*Athalia*

O Mathan, aid me to control  
The wild confusion of my soul!

*Mathan*

Why shrinks that mighty soul with fear?  
What cares, what danger can be near?

*Athalia*

E'en now, as I was sunk in deep repose,  
My mother's awful form before me rose;  
But ah! she chill'd my soul with fear,  
For thus she thunder'd in my ear:

*Quand ses orages contre eux se déchaîneront  
il déploiera le sombre et majestueux théâtre  
qui fera gronder le tonnerre dans les ténèbres.  
Et il chevauchera serein, l'ouragan*

*O Juda! Glorifie sa loi incomparable  
proclamée en imposant tant de respect  
Quand les tempêtes annoncèrent son approche  
et que du Sinai la montagne tremblante s'embrasa,  
toute la Juda vit alors sa puissance redoutable*

*Interrompez un moment vos chants sacrés,  
nos fêtes vous réclament;  
ne retardez pas plus longtemps  
les rites solennels attendus.*

*O Juda, Juda, descendance élue!  
A quelle infortune es-tu vouée?  
Comment a-t-on profané tes fêtes sacrées,  
souillé et détourné tes rites ?  
De la fière Athalia, la main impie  
répand la désolation dans tout le pays,  
allume le feu sacrilège d'autels étrangers  
et orgueilleusement, brave le nom de Jéhovah!*

*O Seigneur! que nous adorons,  
Juda ne relèvera-t-elle plus la tête?  
Est-ce bien là ta décision?  
Entends-tu de ton trône de miséricorde  
les plaintes que ton peuple répète  
les plaintes, les soupirs qu'il élève vers toi.*

*Entends-tu de ton trône de miséricorde  
les plaintes que ton peuple répète  
les plaintes, les soupirs qu'il élève vers toi.*

*Quelles scènes d'horreur autour de moi surgissent  
je tremble, je défaille de cette funeste surprise  
Le sommeil qui libère le misérable du malheur  
est-il seulement pour la reine un ennemi?*

*Ô Mathan! Aide-moi à surmonter  
le trouble éperdu de mon âme*

*Pourquoi cette âme forte recule-t-elle de peur?  
Quelles craintes, quels dangers sont-ils si proches?*

*A cet instant j'étais plongé dans un profond repos.  
L'ombre révéree de ma mère devant moi s'est montrée.  
Mais elle glaça mon âme de terreur.  
Ses mots tonnèrent ainsi à mon oreille:*

## Récit accompagné

*Athalia*

«O Athalia, tremble at thy fate!  
For Judah's God pursues thee with His hate,  
And will with unrelenting wrath this day  
Set all His terrors round thee in array.»

*"Tremble, Athalia, tremble face à ton destin  
car le Dieu de Juda te poursuit de sa haine  
et son impitoyable colère s'apprête aujourd'hui même  
à t'encercler de terreur"*

## Chœur

*La Cour de la Reine*

The gods, who chosen blessings shed  
On majesty's anointed head,  
For thee their care will still employ,  
And brighten all thy fears to joy.

*Les Dieux qui répandirent leurs insignes bienfaits  
sur la tête consacrée de sa Majesté,  
pour vous encore déploieront leurs soins  
et changeront vos peines en joie*

## Récit et Chœur

*Athalia*

Her form at this began to fade,  
And seem'd dissolving into shade.  
In waking starts I vainly press'd  
To clasp her to my panting breast:  
She, pale, from my embrace withdrew,  
And bleeding limbs lay mangled in my view;  
The horrid carnage dogs contending tore,  
And drank with dreadful thirst the floating gore.

*Son ombre à ces mots commença à se dissiper  
et parut s'évaporer dans la nuit.  
M'éveillant en sursaut, je tentai vainement  
de la serrer contre mon sein haletant:  
mais elle, pâle, à mon étreinte s'échappa.  
A ma vue s'offrirent des membres en lambeaux, ensanglantés  
des chiens se disputaient l'horrible carnage  
et lapaient avec une soif affreuse le sang qui se déversait*

*La Cour de la Reine*

Cheer her, O Baal, with a soft serene,  
And in thy votary protect the queen!

*Apaise là, Ô Baal, avec douceur et sérénité  
et en ton sanctuaire protège la reine!*

## Récit

*Athalia*

Amidst these horrors that my soul dismay'd,  
A youth I saw in shining robes array'd,  
Such as the priests of Judah wear.  
When they for solemn pomp prepare.  
His lovely form and winning smile  
Suspended all my fears awhile.  
But as the young barbarian I caress'd,  
He plung'd a dagger deep within my breast.  
No efforts could the blow repel,  
I shriek'd, I fainted, and I fell.

*Parmi ces horreurs qui désolaient mon âme  
je vis un bel enfant paré d'une robe éclatante  
telle qu'en sont vêtus les prêtres de Juda  
quand ils s'apprêtent pour leurs rites solennels.  
Son allure ravissante et son sourire charmeur  
dissipèrent un instant mon angoisse.  
Mais alors que je caressais le jeune étranger,  
il plongea un poignard tout entier en mon sein!  
Rien ne put prévenir le coup,  
je criai, je perdis connaissance et je tombais.*

*Mathan*

Great queen, be calm! These fears I deem  
The birth of a delusive dream.  
Let harmony breathe soft around,  
For sadness ceases at the sound.

*Grande Reine, calme-toi. Je juge ces peurs  
le fruit d'un songe trompeur.  
Que doucement la musique soupire alentour  
pour que la tristesse cède aux harmonies.*

## Air

*Mathan*

Gentle airs, melodious strains,  
Call for raptures out of woe,  
Lull the regal mourners' pains,  
Sweetly soothe her as you flow.  
Gentle airs. . .

*Airs doux, accents mélodieux,  
qu'à la douleur succède le ravissement  
De la reine affligée bercez les chagrins!  
Baignez-la pour l'apaiser dans votre flot suave!  
Airs doux ...*

## Air

*Athalia*

Softest sounds no more can ease me,  
Heav'n a weight of woe decrees me,  
Horrors all my hopes destroy.  
Whilst such rising torments grieve me,  
Tuneful strains can ne'er relieve me,  
Vain is the voice of joy.

*Les sons les plus doux ne sauraient m'alléger.  
Le ciel m'impose une pesante douleur.  
Face aux douleurs que je ressens, tous mes espoirs fuient.  
Tant que surgissent ces tourments pour m'accabler,  
ces mélodies ne pourront jamais me reconforter.  
Toute parole de joie est vaine*

**Récit***Mathan*

Swift to the temple let us fly, to know  
 What mansion hides this youthful foe.

*Abner*

I'll haste the pontiff to prepare  
 For this black storm of wild despair.

*Vite allons au temple, volons pour découvrir  
 quelle demeure dissimule ce jeune ennemi.*

*Je vais en hâte prévenir le pontife  
 de cette noire tourmente, de ce sauvage désespoir.*

**Chœur***La Cour de la Reine*

The traitor, if you there descry,  
 Oh, let him by the altar die.

*Si vous découvrez le traître,  
 que sur l'autel il périsse!*

**Scène 4****Récit***Joad*

My Josabeth, the grateful time appears  
 To bid dejected Judah end her fears.

*Josabeth*

O tell the people, as I oft have craved,  
 How I from death the royal infant sav'd.

*Abner*

Priest of the living God, with anxious heart  
 Proud Athalia's purpose I impart.

With vengeful haste she marches here,  
 To brave the God whom we revere.

She says this pile conceals a youthful foe,  
 Whose fall, she means, shall end her jealous woe.

*Josabeth*

Oh, killing shock of unexpected pain!  
 Oh, innocence, my tender care in vain!

*vaine*

Must I at last my cherish'd joys forgo,  
 And drink, alas, this bitter cup of woe!

*Ma Josabeth! le temps heureux arrive  
 d'ordonner à la Juda prostrée de cesser de trembler*

*Ah! Comme je l'ai si souvent souhaité, montrons au peuple,  
 cet enfant royal que j'ai soustrait à la mort*

*Prêtres du Dieu vivant! Le cœur anxieux,  
 je viens vous dire le dessein de la hautaine Athalia.*

*Avec une hâte vengeresse elle s'avance ici  
 et veut braver le Dieu que nous révérons.  
 Cet édifice cache, dit-elle, un jeune ennemi  
 dont la chute mettra fin à son malheur.*

*Ô coup mortel d'une douleur imprévue  
 Ô innocence, ma tendre protection aura-t-elle été*

*Devrais-je renoncer à une joie si chère  
 et boire un calice si amer!*

**Air***Josabeth*

Faithful cares in vain extended,  
 Lovely hopes for ever ended,  
 Beamy dawn of joy, farewell!  
 Gentle death, at last reveal me,  
 For the cruel woes that grieve me,  
 Thou alone canst now repel.  
 Faithful cares. . .

*Protection fidèle en vain prodiguée,  
 espoirs ravissants à jamais ôtés  
 Radieuse source de joie, adieu!  
 Douce mort, alors délivre-moi  
 car les peines cruelles qui maintenant m'accablent,  
 toi seule peut désormais les repousser.  
 Protection fidèle ...*

**Récit***Abner*

Oh cease, fair princess, to indulge your woe;  
 No mortal to your son can prove a foe.

*Joad*

This grief, O Josabeth, degrades your soul;  
 Can God no longer Judah's foe control?  
 I trust he will his gracious care employ,  
 To make us close this festival with joy.

*Ah, cessez belle princesse de vous abandonner à la douleur!  
 Aucun mortel ne peut être l'ennemi de votre fils!*

*Cette douleur, ô Josabeth, avilit votre âme  
 Dieu ne commande-t-il plus à l'ennemi de la Juda?  
 J'ai confiance, il déploiera sa bienveillance  
 pour que nous finissions ces fêtes dans la joie.*

**Chœur***Les jeunes Vierges*

Gloomy tyrants, we disdain  
 All the terrors you intend.  
 All your fury will be vain,  
 And in low confusion end!

*Les Jeunes Vierges et les Prêtres*

Hallelujah! Hallelujah!

*Sinistres tyrans, nous méprisons  
 les terreurs que vous préparez.  
 Toute votre fureur sera vaine  
 et en piteuse honte finira!*

*Alléluia! Alléluia!*

## 2<sup>EME</sup> PARTIE

### Scène 1

#### Air avec Chœur

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

The mighty pow'r in whom we trust,  
Is ever to his promise just;  
He makes this sacred day appear  
The pledge of a propitious year.

*Joad*

He bids the circling season shine,  
Recalls the olive and the wine,  
With blooming plenty loads the plain,  
And crowns the fields with golden grain.

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

Give glory to His awful name,  
Let ev'ry voice His praise proclaim!

*L'invincible puissance en qui nous nous confions  
est toujours fidèle à sa promesse  
Elle fait de ce jour sacré  
la promesse d'une année propice*

*Elle fait briller la saison revenue  
et fructifier de nouveau l'olivier et la vigne  
Elle fait fleurir la plaine de moissons abondantes  
et couronne les champs de grains dorés*

*Glorifiez son nom vénéré  
et que chaque voix proclame sa louange!*

#### Air

*Josabeth*

Through the land so lovely blooming,  
Nature all her charms assuming,  
Wakes the soul to cheerful praise.  
Verdant scenes around us rising,  
Each delighted sense surprising,  
Softly crown the circling days.  
Through the land...

*A travers cette terre si joliment fleurie,  
la nature revêtue de tous ses charmes  
invite l'âme à le louer gaiement.  
Des scènes verdoyantes ont surgi autour de nous,  
surprenant chacun de nos sens enchantés  
et couronnant tendrement les jours revenus.  
A travers cette terre...*

#### Récit

*Abner*

Ah, were this land from proud oppression freed,  
Judea would be bless'd indeed!

*Joad*

O Abner, wert thou certain that the sword  
Had not destroy'd the race by thee deplor'd,  
Did one dear branch of that great stem remain:  
Wouldst thou, O Abner, then his cause maintain?

*Ah! si cette terre était libérée de l'oppression  
la Juda serait tellement heureuse.*

*Abner, si tu savais que le glaive  
n'avait pas anéanti totalement la lignée que tu as pleurée  
et qu'un précieux rameau de cette souche existait:  
ô Abner, soutiendrais-tu sa cause?*

#### Air

*Abner*

Ah, canst thou but prove me!  
To vengeance I spring,  
No terrors shall move me,  
I'll fall for my king.  
But whilst you relieve me  
Awhile from my pain,  
I fear you deceive me  
With joys that are vain.  
Ah, canst thou but prove me...

*Ah! puisses-tu seulement m'éprouver!  
Je bondirais vers la vengeance  
Aucune peur ne m'ébranlerait  
Je périrais pour mon roi.  
Mais, alors que vous allégez  
tout d'un coup ma peine,  
je crains que ce ne soit qu'un leurre,  
que ces joies ne soient que de vaines illusions  
Ah! puisses-tu seulement m'éprouver...*

#### Récit

*Joad*

Thou dost the ardour that I wish display;  
Revisit me before the close of day.  
See, see, the proud imperious queen  
Approaches with a glaring mien!

*Tu montres toute l'ardeur que j'attendais de toi;  
reviens me voir avant le soir.  
Regarde, la fière et impérieuse reine  
s'approche avec le visage de la haine!*

### Scène 2

*Athalia*

Confusion to my thoughts, my eyes have view'd  
My dreadful vision in this place renew'd!  
Through all my veins the chilling horrors run.  
Say, Josabeth, is this fair youth thy son?

*Mes pensées se troublent! Mes yeux ont revu  
ici même mon affreuse vision!  
Dans mes veines coulent des horreurs glaciales.  
Dis-moi, Josabeth, ce bel enfant est-il ton fils?*

*Josabeth*

Though much he merits my fond love,  
yet he is not indebted for his birth to me.

*Athalia*

Who is thy father? Let his name be known!

*Josabeth*

He has no father but kind Heav'n alone.

*Athalia*

Why so officious does thy zeal appear?

I mean the answer from his lips to hear.

How art thou call'd?

*Joas*

Eliakim.

*Athalia*

Unfold Thy father's name!

*Joas*

In me, alas, behold An orphan, cast by providence,  
and ne'er As yet acquainted who his parents were.

*Athalia*

Give me to understand whose tender cares  
Sustain'd and rear'd thee in thy infant years?

**Air**

*Joas*

Will God, whose mercies ever flow,  
Expose his children's youth to woe?

The little birds his bounty taste,

All nature with his gifts are grac'd.

Each day his care I implore,

He feeds me from his altar's store.

**Récit**

*Athalia*

'Tis my intention, lovely youth, that you  
A scene more suited to your worth shall view;

You to the palace shall this day repair,

And live consigned to Athalia's care.

*Joas*

Shall I behold the God by whom I'm bless'd

Profan'd by you with rites that I detest?

*Athalia*

Princess, in discipline you much excel;

Whate'er you dictate he remembers well.

But be assured that one revolving hour

*diffèrent*

Shall snatch your learned pupil from your pow'r.

**Air**

*Athalia*

My vengeance awakes me,

Compassion forsakes me,

All softness and mercy away!

My foes with confusion

Shall find their illusion

And tremble before me today!

**Duo**

*Josabeth*

My spirits fail, I faint, I die!

*Joas*

Ah, why?

*Josabeth*

The grave shall hide my head!

*Joas*

*Autant mérite-t-il mon tendre amour,  
autant il ne me doit pas le jour.*

*Qui est ton père? Apprends-nous son nom!*

*Il n'a de père que le ciel dans sa bonté.*

*Pourquoi tant d'empressement perce sous ton zèle  
Je veux de ses lèvres entendre la réponse  
Comment te nommes-tu?*

*Eliakim*

*Révèle le nom de ton père!*

*En moi, hélas! ne voyez qu'un orphelin  
semé par la providence et qui n'a jamais connu ses parents*

*Fais-moi comprendre quelles tendres mains  
ont pris soin de toi dans tes premières années?*

*Dieu à la bonté inépuisable  
expose-t-il la jeunesse de ses enfants au malheur?  
Aux plus jeunes des oiseaux il offre la nourriture  
et toute la création jouit de sa générosité.  
Chaque jour j'implore sa protection paternelle,  
il me nourrit des dons offerts à son autel.*

*Mon intention, charmant enfant  
est que vos yeux aient devant eux un lieu à leur mesure.  
Au palais aujourd'hui vous vous rendez,  
vous y vivrez sous la protection d'Athalia*

*Verrai-je le Dieu que j'adore  
profané par vos rites que j'abhorre?*

*Princesse, vous excellez dans l'enseignement!  
Quelle que soit la leçon, il la sait parfaitement.  
Mais croyez que le moment est venu d'un sort bien*

*et que j'arracherai de votre pouvoir ce studieux enfant*

*Ma vengeance m'aiguillonne  
La compassion m'abandonne  
Loin de moi toute douceur, toute pitié  
Mes ennemis dans la confusion  
découvriront leur illusion  
et trembleront devant moi aujourd'hui même!*

*Mes esprits se dérobent, je défaille, je meurs!*

*Ah! pourquoi?*

*Je cacherai mon visage dans la tombe*

Is hope for ever fled?

*Josabeth*

My grief's too great to bear  
For thee sorrows rend me.

*Joas*

Kind Heav'n will defend me.

*Josabeth*

Thy ardours affect me.

*Joas*

He sure will protect me.

*Josabeth*

Whate'er this tyrant may decree,  
O God, I place my trust in thee!

### Scène 3

#### Récit et Duo

*Joad*

Dear Josabeth, I trembled whilst thy woe  
Did in its first emotions wildly flow;  
But when at last thou didst the pang control,  
My fading joy re-kindled in my soul.

*Joad*

Cease thy anguish, smile once more,  
Let thy tears no longer flow!  
Judah's God, whom we adore,  
Soon to joy will change thy woe.

*Josabeth*

All his mercies I review,  
Gladly with a grateful heart,  
And I trust he will renew  
Blessings he did once impart.

*Josabeth et Joad*

Whate'er this tyrant may decree,  
Returning joys we soon shall see.

#### Récit

*Abner*

Joad, ere day has ended half his race,  
Again expect me in this sacred place.

#### Chœur

*Les jeunes Vierges*

The clouded scene begins to clear,  
And joys in single trains appear.

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

When crimes aloud for vengeance call,  
*vengeance*

The guilty will be doomed to fall.

Rejoice, O Judah, in thy God,  
The proud alone shall feel his rod!  
Whilst blessings, with a mild decree,  
His mercy now prepares for thee.

### 3<sup>EME</sup> PARTIE

#### Scène 1

##### Récit accompagné

*Joad*

What sacred horrors shake my breast!  
Ah, 'tis the pow'r divine confess'd!  
Who can his energy control?  
He comes, he comes, and fires my soul!

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

Unfold, great seer, what Heav'n imparts,  
And speak glad tidings to our hearts!

*Joad*

*L'espoir est-il à jamais enfui?*

*Ma douleur est trop lourde à porter,  
ma peine pour toi me déchire*

*Le ciel dans sa bonté me défendra*

*Ton ardeur me touche*

*Il me protégera sûrement*

*Quoique décrète la tyrannie,  
ô Dieu! je mets ma confiance en toi.*

*Chère Josabeth, je tremblais pendant que ta douleur  
dans ses premiers élans se déversaient,  
mais quand enfin tu retrouvais tes esprits  
la joie qui la fuyait se ranima dans mon âme*

*Fais taire ton angoisse, retrouve ton sourire,  
sèche tes larmes!*

*Le Dieu de Juda que nous adorons  
changera vite la douleur en joie*

*Je revois avec bonheur  
toutes ses bontés avec reconnaissance  
et j'ai confiance, il renouvèlera  
la bienveillance qu'il a jadis accordée.*

*Quoique décrète la tyrannie  
nous verrons bientôt la joie revenir*

*Joad, avant que le jour n'ait accompli la moitié de sa course  
attends-toi à me revoir en ce lieu sacré*

*Les nuages commencent à se dissiper,  
la joie semble pouvoir apparaître de nouveau*

*Quand les crimes appellent si puissamment la*

*les coupables finissent par être condamnés.  
Réjouis-toi, O Juda, les orgueilleux reconnaîtront bientôt  
le châtimement de ton Dieu,  
alors que sa miséricorde, d'une décision clémente,  
te comblera de ses bienfaits.*

*Quelles craintes sacrées font frémir mon cœur?  
C'est donc l'Esprit divin qui s'empare de moi!  
Qui peut contrôler cette force?  
Elle vient en moi et enflamme mon âme!*

*Dévoile nous, grand Prêtre, ce que le ciel annonce  
et instruis nos cœurs de la bonne nouvelle*

Let harmony breathe soft around,  
And aid my raptures with the sound!

### **Air avec Chœur**

*Joad*

Jerusalem, thou shalt no more  
A tyrant's guilty reign deplore;  
No longer with dejected brow  
Shall solitary sit as now.  
Her fury soon shall cease to grieve thee,  
Destin'd vengeance swiftly flies!  
See, she falls, she bleeds, she dies

*Joad*

O shining mercy, gracious pow'r  
That aids us in the needful hour!

### **Récit**

*Joad*

Eliakim

*Joas*

My father!

*Joad*

Let me know: Should Heav'n on thee a diadem bestow,  
*royale*

What reign of Judah's kings wouldst thou that day  
Choose for the model of thy future sway?

*Joas*

Should God such glory for my lot ordain,  
Like righteous David I would wish to reign.

*Joad*

O Joas, O my king, thus low to thee  
I pay the homage of my bended knee

*Joas*

Is this reality, or kind deceit?

Ah, can I see my father at my feet!

*Josabeth*

Ye sacred bands, who serve the God of truth,  
Revere your sov'reign in that royal youth!

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

With firm united hearts, we all  
Will conquer in his cause, or fall!

### **Scène 2**

#### **Récit**

*Mathan*

O princess, I approach thee to declare  
How much thy welfare is my care.

*Josabeth*

What means, proud Mathan, thy intrusion here?  
Has Heav'n no vengeance for thy crimes to fear?

*Mathan*

Fair Josabeth, though you insult me so,  
Trust me, in Mathan you behold no foe!

#### **Air**

*Josabeth*

Soothing tyrant, falsely smiling,  
Virtue's foes I ne'er shall fear;  
Flatt'ring sounds and looks beguiling  
Lose their artful meaning here.  
Go, thou vain deceiver, go,  
Alike to me a friend or foe!

### **Scène 3**

*Joad*

Apostate priest! How canst thou dare

*Que doucement la musique se répande  
et que ses harmonies renforcent mon ravissement*

*Jérusalem, tu ne gémiras plus  
sous le règne injuste de la tyrannie;  
tu ne resteras plus, le front accablé,  
gisant solitaire comme tu l'es aujourd'hui.  
Le fureur de la reine cessera bientôt de t'affliger  
La vengeance attendue vole rapidement.  
Regardez, elle tombe, elle saigne, elle se meure ...*

*O miséricorde éclatante! Gracieuse puissance  
qui nous secoure quand nous en avons tant besoin!*

*Eliakim!*

*Mon père!*

*Dis-moi! Si le ciel devait te ceindre d'une couronne*

*de quel roi de Juda prendrais-tu le règne  
pour modèle de ton futur pouvoir?*

*Si Dieu m'ordonnait cet honneur en partage:  
comme le juste David je voudrais régner!*

*O Joas! ô mon roi! Puisque c'est ainsi, je m'incline devant toi  
et te rends hommage à genoux*

*Est-ce réalité ou illusion?*

*Vous mon père, à mes pieds!*

*Vous, troupes sacrés, qui servez le Dieu de vérité,  
révérez cet enfant roi est votre souverain!*

*De nos cœurs confiants et unis, nous tous  
vaincrons pour sa cause ou mourrons*

*Princesse, je viens te dire  
combien j'ai souci de ta prospérité*

*Que signifie, fier Mathan, ton intrusion ici?  
tes crimes n'ont-ils pas à craindre le châtement du ciel?*

*Belle Josabeth, malgré vos insultes, ayez confiance en moi;  
vous ne pouvez voir en Mathan un ennemi!*

*Tyran enjôleur, au sourire trompeur,  
des ennemis de la vertu je n'aurai jamais peur.  
Tes paroles flatteuses et tes regards charmeurs  
perdent ici le pouvoir de leurs artifices.  
Va-t-en vain séducteur!  
Un ami comme toi est un ennemi.*

*Prêtre apostat! Comment peux-tu*

To violate this house of pray'r?

*violer cette maison de prière?*

*Mathan*

Joad, I scorn thy proud insulting mien;  
Prepare to answer thy offended queen!

*Je méprise ton regard insultant;  
prépare-toi à répondre à ta reine offensée!*

#### **Scène 4**

*Athalia*

O bold seducer, art thou there?  
Where is the youth, inform me, where?

*Joad*

Ye priests, the youth before her bring!  
Proud woman, there, behold our king!

*Ô séducteur audacieux! Es-tu là?  
Ou est l'enfant? Dis-moi où est-il.*

*Vous prêtres, amenez l'enfant devant elle.  
Femme fière, voyez votre roi!*

#### **Air avec Chœur**

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

Around let acclamations ring:  
Hail, royal youth, hail royal youth,  
Long live the king!

*Joad*

Reviving Judah shall no more  
Detested images adore;  
We'll purge with a reforming hand  
Idolatry from out the land.  
May God, from whom all mercies spring,  
Bless the true church, and save the king!

*Les Prêtres et le peuple de Juda*

Bless the true church, and save the king!

*Que partout résonnent les acclamations!  
Salut, enfant roi!  
Longue vie au roi!*

*Juda revit et n'adorera plus  
désormais les images détestées.  
D'une main réformatrice,  
nous expulserons l'idolâtrie de notre terre  
Que Dieu, source de tous bienfaits  
bénisse l'église et sauve le roi!*

*Qu'il bénisse l'église véritable et sauve le roi!*

#### **Récit et Air**

*Athalia*

Oh, treason, treason, impious scene!  
Abner, avenge thy injur'd queen!

*Joad*

Great chief, behold thy royal Joas there,  
Preserv'd by Josabeth's successful care!  
Thy dauntless loyalty of soul I know,  
Thou canst not be to David's race a foe.

*Abner*

Does Heav'n this blessing then at last accord?  
O royal Joas, O my honour'd Lord!  
Oppression, no longer I dread thee,  
Thy terrors, proud queen, I despise!  
Thy crimes to confusion have led thee,  
And Judah triumphant shall rise!

*Ah, trahison, trahison, scène impie!  
Abner, venge ta reine outragée!*

*Vénérable capitaine, voici Joas, ton roi,  
heureusement sauvé par les mains de Josabeth.  
Je connais l'intrépide loyauté de ton âme,  
tu n'es pas l'ennemi de la lignée de David.*

*Le ciel accorde-t-il enfin pareille bénédiction?  
O roi Joas! ô mon honoré Seigneur!  
Oppression, je ne te crains plus;  
tes terreurs, reine fière, je les méprise,  
tes crimes t'ont mené à ta perte  
et la Juda triomphante relève la tête!*

#### **Récit**

*Athalia*

Where I am? Furies, wild despair!  
Where are my guards, my vassals, where?  
Mathan, invoke thy God to shed  
His vengeance on each rebel's head!

*Mathan*

He hears no more, our hopes are past,  
The Hebrews' God prevails at last!  
Alas, alas, my broken vow,  
His dreadful hand is on me now!

*Où suis-je? Furies, désespoir sans nom,  
où sont mes gardes, mes princes, où sont-ils?  
Mathan, invoque Baal afin qu'il frappe  
de sa vengeance chaque tête de rebelle!*

*Il n'entend plus; nos espoirs sont en fuite.  
Le Dieu des hébreux a finalement vaincu  
hélas, notre vœu est rompu,  
et sa main terrible est maintenant sur moi*

#### **Air**

*Mathan*

Hark! His thunders round me roll,  
His angry, awful frowns I see,  
His arrows wound my trembling soul:  
Is no more mercy left for me?

*Ecoutez! Ses foudres autour de moi grondent  
je vois son front courroucé, redoutable;  
ses flèches atteignent mon âme tremblante  
n'y-a-t-il plus de pitié pour moi?*

Ah no, he now denies to save.  
Open, O earth, and be my grave!

### Récit

*Joad*

Yes, proud apostate, thou shalt fall!  
Thy crimes aloud for vengeance call.

*Athalia*

I see all hopes, all succours fail,  
And Judah's God will now prevail;  
I see my death this day decreed,  
But, traitors, I can dare to bleed.  
Let Jezebel's great soul my bosom fill,  
And ev'n in death, proud priest, I'll triumph still.

### Air

*Athalia*

To darkness eternal  
And horrors infernal  
Undaunted I'll hasten away.  
O tyrants, your treason  
Shall in the due season  
Weep blood for this barbarous day.

### Dernière scène

#### Récit

*Joad*

Now, Josabeth, thy fears are o'er.

*Josabeth*

Bless'd be his name, whom we adore.

#### Duo

*Joad*

Joys, in gentle trains appearing,  
Heav'n does to my fair impart;  
And, to make them more endearing,  
I shall share them with my heart.

*Josabeth*

Softest joys would but deceive me,  
Hadst thou not thy happy part;  
O my dearest lord, believe me,  
Thou shalt share them with my heart.

*Josabeth et Joad*

I shall / shalt share them with thy heart.  
Thou shalt share them in my heart.

#### Récit

*Abner*

Rejoice, O Judah, this triumphant day!

Let all the goodness of our God display,  
Whose mercies to the wond'ring world declare  
His chosen people are his chosen care.

#### Chœur

*Les jeunes Vierges, les Prêtres et le peuple de Juda*

Give glory to His awful name,  
Let ev'ry voice His praise proclaim!

*Mais non, il refuse désormais de sauver.  
Ouvre-toi, ô terre et sois mon tombeau!*

*Oui, arrogant apostat, tu périras!,  
Tes crimes réclament la vengeance*

*Je vois tout espoir, tout secours échouer  
et le Dieu de Juda l'emporte désormais.  
Je vois ma mort aujourd'hui annoncée  
Mais, traîtres, vous en paierez le prix!  
que la grande âme de Jézabel emplisse ma poitrine  
et même dans la mort, prêtre vainqueur, je triompherai!*

*Vers les ténèbres éternelles,  
vers les horreurs infernales,  
je me hâterai sans crainte.  
O tyrans, quand en viendra le moment,  
votre trahison versera des larmes de sang  
pour ce jour cruel.*

*Désormais Josabeth, tes craintes ne sont plus*

*Béni soit son nom que nous adorons*

*Le ciel offre à mon aimée,  
un cortège de douce joies,  
et pour les rendre plus chères encore,  
je les partagerai en ton cœur.*

*Les plus douces joies me décevraient,  
si tu n'en avais pas ta part joyeuse  
Ô mon cher seigneur, crois-moi,  
tu les partageras en mon cœur.*

*Je les partagerai en ton cœur  
Tu les partageras en mon cœur*

*Réjouis-toi peuple de Juda, de ce jour de triomphe*

*Exalte toute la bonté de notre Dieu  
dont les bienfaits déclarent au monde  
qu'il a choisi qu'il est sous sa protection.*

*Rendez gloire à son nom  
et que toute voix proclame sa louange!*